

# ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ ΠΡΩΤΟΣ

**I.** Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου τὸν Μακεδόνα, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς γῆς Χεττιεῖμ, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ πρότερος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα. <sup>2</sup> καὶ συνεστήσατο πολέμους πολλοὺς, καὶ ἐκράτησεν ὀχυρωμάτων πολλῶν, καὶ ἐσφαξε βασιλεῖς τῆς γῆς. <sup>3</sup> Καὶ διῆλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἔλαβε σκῦλα πλήθους ἐθνῶν. Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ὑψώθη, καὶ ἐπήρθη ἡ καρδιά αὐτοῦ. <sup>4</sup> καὶ συνήγαγε δύναμιν ἰσχυρὰν σφόδρα, <sup>5</sup> καὶ ἤρξε χωρῶν καὶ ἐθνῶν καὶ τυράννων, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς φόρον.

<sup>6</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην, καὶ ἔγνω ὅτι ἀποθνήσκει. <sup>7</sup> Καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐνδόξους τοὺς συντρόφους αὐτοῦ ἀπὸ νεότητος, καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ. <sup>8</sup> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος ἔτη δώδεκα, καὶ ἀπέθανε.

<sup>9</sup> Καὶ ἐπεκράτησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. <sup>10</sup> Καὶ ἐπέ-

AN: μακκαβαίων α. — 1. N\* (sec.) τόν. AN: χεττιεῖμ ... πρότερον. 2. AN\* πολλῶν. 3. N: πλήθος ... ponit καὶ ὑψ. κ. ἐπ. ἡ κ. αὐτοῦ post τυράννων ὕ. 4. 4. AN: συνῆξεν. 5. N\* (p. χωρ.) καὶ ... : καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φοβερὸν. 7. AN: συνεκτρόφους. N: ἐκ νεότη. ... αὐτοῦ (1. αὐτοῖς) ... ἔτι αὐτοῦ ζῶντος.

1. Les Septante transposent à la fin : « et il régna à sa place le premier sur la Grèce ».  
2. Des villes fortes de toutes les nations. Septante : « de beaucoup de villes fortifiées ».  
3. Les Septante ajoutent à la fin : « et son cœur



Alexandre le Grand († 1). (Buste du Musée de Munich).

s'éleva et s'enfla », et ils omettent ces mots à la fin du ὕ. 4.  
4. Des forces et une armée des plus puissantes. Septante : « des forces très puissantes ».

# LIBER PRIMUS MACHABÆORUM

# LE PREMIER LIVRE DES MACHABÉES

**I.** <sup>1</sup> Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum : <sup>2</sup> constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiões, et interfecit reges terræ : <sup>3</sup> et pertransiit usque ad fines terræ : et accepit spolia multitudinis gentium : et siluit terra in conspectu ejus. <sup>4</sup> Et congregavit virtutem, et exercitum fortem nimis : et exaltatum est et elevatum cor ejus : <sup>5</sup> et obtinuit regiones gentium, et tyrannos : et facti sunt illi in tributum.

<sup>6</sup> Et post hæc decedit in lectum, et cognovit quia moreretur. <sup>7</sup> Et vocavit pueros suos nobiles, qui secum erant nutriti a juventute : et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret. <sup>8</sup> Et regnavit Alexander annis duodecim et mortuus est.

<sup>9</sup> Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco suo : <sup>10</sup> et

Proce-  
mum.  
1. Alexan-  
dri impe-  
rium.

Dan. 8, 5, 21 ;  
11, 3-4.  
Ez. 27, 6, 10.  
Jer. 2, 10.

Deut. 17, 20.  
Dan. 11, 12.  
Ez. 28, 2, 17.

2 Mach. 5, 8.

Moritur.

Divisum  
regnum.

**I.** <sup>1</sup> Or, il arriva qu'après qu'Alexandre le Macédonien, fils de Philippe, qui régna le premier dans la Grèce, fut sorti de la terre de Céthim, et qu'il eut frappé Darius, roi des Perses et des Mèdes, <sup>2</sup> il livra de nombreux combats et s'empara des villes fortes de toutes les nations, et tua les rois de la terre, <sup>3</sup> et il passa jusqu'aux confins de la terre il s'empara des dépouilles de la multitude des nations, et la terre se tut en sa présence. <sup>4</sup> Et il assembla des forces, et une armée des plus puissantes, et son cœur s'éleva et s'enfla. <sup>5</sup> Et il se rendit maître des contrées des nations, ainsi que des rois, et ils devinrent ses tributaires.

<sup>6</sup> Et après cela, il tomba au lit, et il connut qu'il mourrait. <sup>7</sup> Et il appela ses serviteurs, les grands qui avaient été nourris avec lui dès la jeunesse, et il leur partagea son royaume pendant qu'il vivait encore. <sup>8</sup> Or Alexandre régna douze ans, et il mourut.

<sup>9</sup> Et ses serviteurs possédèrent un royaume, chacun dans son lieu. <sup>10</sup> Et

## INTRODUCTION, I-II.

<sup>1</sup> Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-10.

<sup>2</sup> Préludes des guerres des Machabées, I, 14-67.

<sup>3</sup> Révolte de Mathathias, II.

<sup>4</sup> Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-10.

1. 1. Alexandre III, surnommé le Grand, né en 356, mort en 323 avant J.-C., fils de Philippe II, roi de Macédoine (360-336), succéda à son père en 336. — Qui régna le premier dans la Grèce. Alexandre n'eut pas le titre de roi de Grèce, mais il en eut effectivement le premier la puissance. — Céthim. C'est ainsi que les Hébreux nommaient la Macédoine. Voir plus bas, VIII, 5, et Genèse, X, 4; Isaïe, I, 12. — Darius III Codoman, dernier roi des Perses (336-331). Voir la figure, p. 638. Alexandre ayant passé l'Hellespont avec son armée, en 334, battit les Perses en juin de la même année, sur les bords du Granique, et

Darius en personne. d'abord en novembre 333, à Issus, et enfin en octobre 331 près d'Arbèles. Darius fugitif périt assassiné et tout son empire tomba ainsi entre les mains d'Alexandre.

2. Tua les rois de la terre. Bessus, meurtrier de Darius, qui avait pris le nom d'Artaxerxès et le titre de roi. Alexandre peut être considéré aussi comme ayant fait périr Darius, celui-ci ayant été assassiné à la suite de sa défaite.

3. Jusqu'aux confins de la terre, c'est-à-dire jusqu'aux Indes; les anciens ne connaissaient rien au delà.

4. Son cœur s'éleva. Il voulut se faire adorer comme un dieu et fit périr le philosophe Callisthène qui refusa de lui rendre un culte.

8. Régna douze ans et huit mois, de 336 à 323. Pris de la fièvre dans la nuit du dernier jour de mai au 1<sup>er</sup> juin, il mourut le soir du 11 juin.

9. Ses serviteurs, ses généraux, possédèrent un royaume, Antigone en Asie, Ptolémée en Egypte, Séleucus à Babylone, puis à Antioche, Lysimaque en Thrace, Cassandre en Macédoine.

θεντο πάντες διαδήματα μετὰ τὸ ἀποθαινεῖν αὐτὸν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπλήθυναν κακὰ ἐν τῇ γῆ.

<sup>11</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῶν ὄψις ἀμαρτωλῶς, Ἀντίοχος Ἐπιφανῆς, υἱὸς Ἀντίοχου βασιλέως, ὃς ἦν θυμῶρα ἐν τῇ Ρώμῃ· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει ἑκατοστῇ καὶ τριακοστῇ καὶ ἐβδόμῃ βασιλείας Ἑλλήνων.

<sup>12</sup> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθον ἐξ Ἰσραὴλ υἱοὶ παρόνομοι, καὶ ἀνέπεισαν πολλοὺς, λέγοντες· Πορευθῶμεν, καὶ διαδώμεθα διαθήκην μετὰ τῶν ἐθνῶν τῶν κίχλω ἡμῶν, ὅτι ἀπ' ἧς ἐχωρίσθημεν ἀπ' αὐτῶν, εὖρον ἡμᾶς κακὰ πολλὰ. <sup>13</sup> Καὶ ἠγαθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. <sup>14</sup> Καὶ προσεθυμήθησαν τινες ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν ποιῆσαι τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν.

<sup>15</sup> Καὶ ᾠκοδόμησαν γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολίμοις κατὰ τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν. <sup>16</sup> καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς ἀκροβυστίας, καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ διαθήκης ἀγίας, καὶ ἐξέυχθησαν τοῖς ἐθνεσι, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.

<sup>17</sup> Καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐναντίον Ἀντίοχου καὶ ἐπέλαβε βασιλεύσαι τῆς Αἰγύπτου, ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο βασιλείας. <sup>18</sup> Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον ἐν ὄχλῳ βαρεῖ, ἐν ἄρμασι, καὶ ἐν ἐλέφασιν, καὶ ἐν ἵππεῦσιν, καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ. <sup>19</sup> Καὶ συνεστήσαντο πόλεμον πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐνετρόπη Πτολεμαῖος ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε·

10. N\* οἱ. 11. AN: τοῦ βασιλέως. N\* τῆ. 12. N (pr. m.) \* ἐξ ... : διελθῶμεν ... ἐξωρίσθημεν. A<sup>1</sup>: ἀπ' αὐτῶν (A<sup>2</sup>: ἀπ' αὐτῶν). 14. N: προσεθυμήθησαν ... \* ἀπὸ. 15. N (pr. m.) \* τὰ. 16. A<sup>1</sup>N: ἐξενγίσθησαν. N: ἐν τοῖς ἐθν. 17. N (pr. m.) \* ἡ. AN: ἐνώπιον ... γῆς (l. τῆς). 18. A<sup>1</sup>N\* (terl.) ἐν. N\* (ult.) ἐν. 19. AN: συνεστήσατο. N: (l. ἔπεισο) ἔφυγον.

11. L'illustre. C'est la traduction d'Épiphanes.

12. Sont tombés sur nous. Septante : « nous ont trouvés ».



Darius III, roi de Perse. (F 1, p. 637).  
(D'après une mosaïque antique du Musée de Naples, représentant la bataille d'Issus).

17. Dans la terre d'Égypte. Septante : « en Égypte ».

18. Une grande multitude de vaisseaux. Septante : « une grande flotte ».

imposuerunt omnes sibi diadēmata Dan. 8, 8, 22.  
post mortem ejus, et filii eorum post 2 Mach. 4.  
eos annis multis, et multiplicata  
sunt mala in terra.

<sup>11</sup> Et exiit ex eis radix peccatrix, 2<sup>o</sup> Regnat  
Antiochus  
Antiochus Illústris, filius Antiochi 2 Mach. 4, 9;  
regis, qui fuerat Romæ obses : et 11, 21.  
regnávit in anno centésimo trigé- 2 Mach. 4,  
simo séptimo regni Græcorum. 7-12.

<sup>12</sup> Indiébus illis exierunt ex Israel 2 Mach. 4, 9,  
filii iniqui, et suasérunt multis di- 13.  
céntes : Eámus, et disponámus testa- 2 Par. 13, 7.  
méntum cum géntibus quæ circa nos 2 Mach. 4, 9;  
sunt : quia ex quo recessimus ab eis, 11, 21.  
invenérunt nos multa mala. <sup>13</sup> Et 1 Mach. 1, 43,  
bonus visus est sermo in óculis 52.

eórum. <sup>14</sup> Et destinavérunt áliqui 2 Mach. 4, 7.  
de pópulo, et abiérunt ad regem : et  
dedit illis potestátem ut fácerent  
justítiam géntium. <sup>15</sup> Et ædificavé- 2 Mach. 4, 12.

runt gymnásium in Jerosólymis, 2 Mach. 4, 12.  
secúndum leges natiónum : <sup>16</sup> et 1 Mach. 1, 43,  
fecérunt sibi præpútia, et recessé- 52.  
runt a testaméto sancto, et juncti 1 Mach. 1, 43,  
sunt natiónum, et venúdati sunt 52.

<sup>17</sup> Et parátum est regnum in con- 2 Mach. 4, 12.  
spéctu Antiochi, et cœpit regnáre in 2 Mach. 4, 12.  
terra Ægýpti, ut regnâret super duo 2 Mach. 4, 12.  
regna. <sup>18</sup> Et intrávit in Ægýptum 2 Mach. 4, 12.  
in multítudine gravi, in curribus, et 2 Mach. 4, 12.  
elephántis, et equítibus, et copiósá 2 Mach. 4, 12.  
návim multítudine : <sup>19</sup> et constituit 2 Mach. 4, 12.  
bellum advérsus Ptolemæum regem 2 Mach. 4, 12.  
Ægýpti, et verítus est Ptolemæus a 2 Mach. 4, 12.

## 2<sup>e</sup> Préludes des guerres des Machabées, I, 11-67.

11-67. La fin du chapitre décrit les maux produits en Judée par les Juifs intidèles sous le règne d'Antiochus IV Epiphane, fils d'Antiochus III le Grand (222-187) et frère de Séleucus IV Philopator (187-175).

11. L'illustre, en grec Epiphane. — Du roi Antiochus le Grand. Voir la figure de Daniel, xi, 43-49, p. 362. — L'année cent trente-septième du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-quatorzième avant Jésus-Christ. — Du règne des Grecs ou de l'ère des Séleucides. Cette ère date de la victoire que Séleucus 1<sup>er</sup> Nicator, fondateur de la dynastie des Séleucides, remporta près du Tigre, sur Nicator, général d'Antigone, pendant l'été de l'an 313 à 311 avant J.-C. ; elle commence à l'automne 312, d'après le calcul des Syriens, et au printemps de la même année, d'après le calcul des Juifs. L'an 437 de l'ère des Séleucides correspond, d'après cette double manière de compter, à l'an 174 ou à l'an 175. — A la conclusion de la paix qu'Antiochus III avait été obligé de faire avec les Romains après la bataille de Magnésie (189), voir plus loin, viii, 6, le roi de Syrie dut livrer à ses vainqueurs vingt otages parmi lesquels était son fils. En 174, Antiochus Epiphane fut remplacé à Rome par le fils de son frère Séleucus IV Philopator. Pendant qu'Antiochus retournait en Syrie, Séleucus fut assassiné par un de ses courtisans, Héliodore, qui essaya de s'emparer du trône. Antiochus Epiphane, avec l'aide des gens de Pergame, l'empêcha de réaliser ses desseins ambitieux et il fut reconnu lui-même comme roi par les Romains.

ils prirent tous le diadème après sa mort, et leurs fils après eux, durant beaucoup d'années, et les maux se multiplièrent sur la terre.

<sup>11</sup> Et il sortit d'eux une racine pécheresse, Antiochus l'illustre, fils du roi Antiochus, qui avait été en otage à Rome ; et il régna en l'année cent trente-septième du règne des Grecs.

<sup>12</sup> En ces jours-là, sortirent d'Israël des fils iniques et ils conseillèrent un grand nombre, disant : « Allons, et faisons alliance avec les nations qui sont autour de nous ; parce que depuis que nous nous sommes retirés d'elles, des maux nombreux sont tombés sur nous ».

<sup>13</sup> Et ce discours parut bon à leurs yeux.

<sup>14</sup> Et quelques-uns du peuple résolurent de se rendre auprès du roi, et il leur donna pouvoir de pratiquer le droit des nations. <sup>15</sup> Et ils bâtirent un gymnase à Jérusalem selon les lois des nations. <sup>16</sup> Et ils cachèrent les marques de la circoncision, et ils se séparèrent de l'alliance sainte, et ils se joignirent aux nations, et se vendirent afin de faire le mal.

<sup>17</sup> Et le royaume de Syrie fut préparé en présence d'Antiochus, et il entreprit de régner dans la terre d'Égypte afin de régner dans les deux royaumes.

<sup>18</sup> Et il entra en Égypte avec une multitude imposante, avec des chariots et des éléphants, et des cavaliers, et une grande multitude de vaisseaux. <sup>19</sup> Et il déclara la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte, et Ptolémée eut peur devant

cus IV Philopator. Pendant qu'Antiochus retournait en Syrie, Séleucus fut assassiné par un de ses courtisans, Héliodore, qui essaya de s'emparer du trône. Antiochus Epiphane, avec l'aide des gens de Pergame, l'empêcha de réaliser ses desseins ambitieux et il fut reconnu lui-même comme roi par les Romains.

12. Des fils iniques, dont le principal était Jason. Voir II Machabées, iv, 9.

14. Du roi : Antiochus Epiphane. (Voir la figure de Daniel, xi, 21-45, p. 366).

15. Gymnase ; lieu principalement destiné aux exercices du corps, où l'on s'exerçait tout nu à lutter, à sauter, etc., et où l'on célébrait des jeux en l'honneur des divinités. Cf. I Machabées, iv, 9.

17. Et le royaume... ; c'est-à-dire, une fois établi dans son royaume, il forma le dessein de régner en Égypte. — Il entreprit de régner dans la terre d'Égypte. Antiochus Epiphane fit plusieurs campagnes en Égypte. Celle dont il est question ici est la seconde, comme nous l'apprend II Machabées, v, 1.

19. Ptolémée VI Philométor (180-146), roi d'Égypte (voir la figure de Daniel, xi, 25-30, p. 368), d'après l'opinion la plus commune, ou Ptolémée VII Physcon, son frère (170-147) (voir la figure de Daniel, xi, 27, p. 370), qui régna une première fois pendant que

καὶ ἐπεσον τραυματῖαι πολλοί. <sup>20</sup> Καὶ κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὄχρως ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα γῆς Αἰγύπτου.

<sup>21</sup> Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος, μετὰ τὸ πατάσαι Αἴγυπτον, ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ, <sup>22</sup> καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ. <sup>23</sup> Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἅγίασμα ἐν ὑπερηφανείᾳ, καὶ ἔλαβε τὸ θνυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός, καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως, καὶ τὰ σπονδεῖα, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θύσκακας τὰς χρυσαῖς, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τοὺς στεφάνους, καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ ἔλεψε πάντα. <sup>24</sup> Καὶ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, καὶ τὸ χρυσοῖον, καὶ τὰ σκευὴ τὰ ἐπιθυμητὰ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἀποκρύφους οὓς εἶρε. Καὶ λαβῶν πάντα ἀπήλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

<sup>25</sup> Καὶ ἐποίησε φρονοκτονίαν, καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανείαν μεγάλην. <sup>26</sup> Καὶ ἐγένετο πένθος μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ τόπῳ αἰμάτων. <sup>27</sup> Καὶ ἐστέναξαν ἄρχοντες καὶ πρεσβύτεροι, παρθένοι καὶ νεανίσκοι ἡσθάνθησαν, καὶ τὸ κάλλος τῶν γυναικῶν ἠλλοιώθη. <sup>28</sup> Πᾶς νυμφίος ἀνέλαβε θοῆνον, καὶ καθήμενὴ ἐν παστῷ ἐγένετο ἐν πένθει. <sup>29</sup> Καὶ ἐσειόθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰακώβ ἐνεδύσατο αἰσχίνην.

<sup>30</sup> Καὶ μετὰ δύο εἴη ἡμερῶν ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄρχοντα φορολογίας εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ. <sup>31</sup> Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς λόγους εἰρημικοὺς ἐν δόλῳ, καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ. <sup>32</sup> Καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐξάπινα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν πληγὴν μεγάλην, καὶ ἀπόλεσε λαὸν πολὺν ἐξ Ἰσραὴλ. <sup>33</sup> Καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν πυρὶ, καὶ καθεῖλε τοὺς οἶκους αὐτῆς καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κύκλῳ. <sup>34</sup> Καὶ ἤχμαλώτισαν

20. N: (1. γῆ et γῆς) τῆ et τῆς. AN\* (sec.) ἀνέβη. 22. A1N: εἰσῆλθεν ... ὑπερηφανία. 24. N: τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργ. (ord. inv.). 28. AN\* καὶ. N: ἐν παστ. ἐπένθει. 29. N\* ὁ. 30. N (pr. m.) A\* (pr.) καὶ. 33. N: ἐνεπύρισεν ... \* (sec.) αὐτῆς. 34. N: ἠχμαλώτισαν (A1: ἠχμαλώτισεν).

20. Et Antiochus prit. Septante: « et ils prirent ». 34. Septante: « ils emmenèrent en captivité les

enfants et les femmes, et ils possédèrent les troupeaux ».

facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi. <sup>20</sup> Et comprehendit civitates munitas in terra Ægypti, et accepit spolia terræ Ægypti.

<sup>21</sup> Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadragésimo tertio anno : et ascendit ad Israel, <sup>22</sup> et ascendit Jerosolymam in multitudi-  
ne gravi.

<sup>23</sup> Et intravit in sanctificationem cum superbâ, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum, quod in facie templi erat : et comminuit omnia. <sup>24</sup> Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia : et accepit thesauros occultos, quos invenit : et sublatis omnibus, abiit in terram suam.

<sup>25</sup> Et fecit cædem hominum, et locutus est in superbâ magna. <sup>26</sup> Et factus est planctus magnus in Israel, et in omni loco eorum : <sup>27</sup> et ingemuerunt principes, et seniôres : virgines et juvenes infirmati sunt : et speciositas mulierum immutata est. <sup>28</sup> Omnis maritus sumpsit lamentum : et quæ sedebant in thoro maritali, lugébant : <sup>29</sup> et commota est terra super habitâtes in ea, et universa domus Jacob induit confusio-nem.

<sup>30</sup> Et post duos annos diërum, misit rex principem tributorum in civitates Juda, et venit Jerusalem cum turba magna. <sup>31</sup> Et locutus est ad eos verba pacifica in dolo : et crediderunt ei. <sup>32</sup> Et irruit super civitatem repente, et percussit eam plaga magna, et perdidit populum multum ex Israel. <sup>33</sup> Et accepit spolia civitatis : et succendit eam igni, et destruxit domos ejus, et muros ejus in circuitu : <sup>34</sup> et captivas duxerunt

Philométor était dans les mains d'Antiochus. Pour l'explication plus détaillée des événements auxquels il est fait ici allusion, voir II Machabées, III, 3; IV, 21.

21. La cent quarante-troisième année du règne des Grecs; elle répondait à la cent soixante-huitième avant Jésus-Christ.

23. Lieu saint; littéralement sanctification, mot qui ordinairement dans ce livre signifie le temple. — Le chandelier qui éclairait; littéralement le chandelier de la lumière; probablement le chandelier à

lui, et il s'enfuit, et il tomba des blessés en grand nombre. <sup>20</sup> Et Antiochus prit les cités fortifiées dans la terre d'Égypte, et s'empara des dépouilles de la terre d'Égypte.

<sup>21</sup> Et Antiochus revint après qu'il eut ravagé l'Égypte en la cent quarante-troisième année, et monta vers Israël; <sup>22</sup> il monta à Jérusalem avec une multitude imposante. <sup>23</sup> et il entra avec orgueil dans le lieu saint, et il prit l'autel d'or, et le chandelier qui éclairait, et tous ses vases, et la table de proposition, et les bassins, et les tasses et les petits mortiers d'or, et le voile et les couronnes, et l'ornement d'or qui était devant le temple; et il brisa tout. <sup>24</sup> Et il prit l'argent et l'or et les vases précieux; il prit aussi les trésors cachés qu'il trouva, et, tout ayant été enlevé, il retourna dans son pays.

<sup>25</sup> Et il fit un carnage d'hommes, et il parla avec un grand orgueil, <sup>26</sup> et il y eut un grand deuil parmi le peuple d'Israël, et dans toute leur terre; <sup>27</sup> et les princes et les vieillards gémirent; les vierges et les jeunes hommes furent abattus, et la beauté des femmes fut changée. <sup>28</sup> Tout mari s'abandonna aux lamentations, et les femmes qui étaient assises sur le lit nuptial pleuraient; <sup>29</sup> et la terre s'émut sur ses habitants, et toute la maison de Jacob fut couverte de confusion.

<sup>30</sup> Et après deux années de jours, le roi envoya un chef des tributs dans les cités de Juda; et il vint à Jérusalem avec une grande suite. <sup>31</sup> Et il leur parla astucieusement en termes pacifiques, et ils le crurent. <sup>32</sup> Et il se jeta sur la cité tout d'un coup, et la frappa d'une grande plaie; et il détruisit un grand nombre du peuple d'Israël. <sup>33</sup> Et il prit les dépouilles de la cité et y mit le feu, et il détruisit ses maisons et ses murs tout autour; <sup>34</sup> et ils emmenèrent les femmes captives, et ils se rendi-

sept branches (Zacharie, IV, 2). — Les couronnes. Voir plus bas, IV, 57.

30. Années de jours; hébraïsme, pour années plénières, entières. — Le roi... Cf. II Machabées, V, 24 et suiv. — Un chef des tributs, Apollonius, chargé de lever les impôts, qui fit plus tard une campagne contre les Juifs et y perdit la vie. Voir plus loin, III, 40-41.

34. Ils emmenèrent les femmes captives. Voir la figure de Lamentations, I, 5, t. V, p. 811.

τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰ κτήνη ἐκλήρονόμησαν.

35 Καὶ ὀικοδόμησαν τὴν πόλιν Δαυὶδ τείχει μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ, πύργοις ὀχυροῖς, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄκραν. 36 Καὶ ἔθνησαν ἐκεῖ ἔθνος ἀμαρτωλὸν, ἀνδρας παρανόμους, καὶ ἐνίσχυσαν ἐν αὐτῇ. Καὶ παρέθεντο ὄπλα καὶ τροφάς, καὶ συναγαγόντες τὰ σκῦλα Ἱερουσαλήμ 37 ἀπέθεντο ἐκεῖ, καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην παγίδα. 38 Καὶ ἐγένετο εἰς ἐνεδρὸν τῷ ἁγιάσματι, καὶ εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ Ἰσραὴλ διαπαντός. 39 Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον κύκλῳ τοῦ ἁγιάσματος, καὶ ἐμόλυναν τὸ ἁγίασμα.

40 Καὶ ἔφυγον οἱ κάτοικοι Ἱερουσαλήμ δι' αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο κατοικία ἀλλοτριῶν· καὶ ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς γεννήμασιν αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον αὐτήν. 41 Τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἠρημώθη ὡς ἔρημος, αἱ ἐσοταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν εἰς πένθος, τὰ σάββατα αὐτῆς εἰς ὀνειδισμόν, ἡ τιμὴ αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν. 42 Κατὰ τὴν δόξαν αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία αὐτῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἐστράφη εἰς πένθος.

43 Καὶ ἐγραψεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἶναι πάντας λαὸν ἓνα, καὶ ἐγκαταλιπεῖν ἕκαστον τὸ νόμιμα αὐτοῦ. 44 Καὶ ἐπεδέξατο πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ εὐδόκησαν τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τοῖς εἰδώλοις, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ σάββατον.

46 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ ἀγγέλων εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων ἀλλοτριῶν τῆς γῆς, 47 καὶ κολῦσαι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, 48 καὶ βεβηλῶσαι σάββατα καὶ ἐσοτάς, 49 καὶ μιᾶναι ἁγίασμα καὶ ἁγίους, 50 οἰκοδομῆσαι βωμοὺς καὶ τεμένη, καὶ

34. N (pr. m.) \* ἐκλήρονόμ. 35. AN: μεγάλο καὶ ὀχυρό. 36. N: παράνομος. 37. AN: τροφήν ... ἐγένετο. 40. A<sup>1</sup>N: γενήμασιν (A<sup>2</sup>: γεννή.). 41. N (pr. m.): ἐστράφη ... \* εἰς ὀνειδισμόν. ἡ τ. αὐτῆς. 42. N (pr. m.): κατὰ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ γῆ ἀτιμία. 43. AN \* Ἀντίοχος. 47. N: κολῦσαι. 50. A<sup>1</sup>: εἰδωλα.

44. Antiochus manque dans les Septante. 46. Des nations. Septante : « des étrangers ».

mulieres : et natos, et pecora possederunt.

35 Et ædificaverunt civitatem David muro magno et firmo, et turribus firmis, et facta est illis in arcem : 36 et posuerunt illic gentem peccatricem, viros iniquos, et convalescerunt in ea : et posuerunt arma et escas, et congregaverunt spolia Jerusalem : 37 et reposuerunt illic : et facti sunt in laqueum magnum. 38 Et factum est hoc ad insidias sanctificationi, et in diabolum malum in Israel : 39 et effuderunt sanguinem innocentem per circuitum sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem.

40 Et fugerunt habitatores Jerusalem propter eos, et facta est habitatio exterorum, et facta est exteræ seminari suo, et nati ejus reliquerunt eam. 41 Sanctificatio ejus desolata est sicut solitudo, dies festi ejus conversi sunt in luctum, sabbata ejus in opprobrium, honores ejus in nihilum. 42 Secundum gloriam ejus multiplicata est ignominia ejus : et sublimitas ejus conversa in luctum.

43 Et scripsit rex Antiochus omni regno suo ut esset omnis populus, unus : et relinqueret unusquisque legem suam. 44 Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi : 45 et multi ex Israel consenserunt servituti ejus, et sacrificaverunt idolis, et coinquinaverunt sabbatum.

46 Et misit rex libros per manus nuntiorum in Jerusalem, et in omnes civitates Juda : ut sequerentur leges gentium terræ, 47 et prohiberent holocausta, et sacrificia, et placationes fieri in templo Dei, 48 et prohiberent celebrari sabbatum, et dies solennes : 49 et jussit coinquinari sancta, et sanctum populum Israel. 50 Et jussit ædificari aras, et templa, et idola, et immolari carnes

Sanctuarium contaminatum.

2 Reg. 5, 7. 1 Par. 11, 5. 1 Mach. 13, 49-50.

1 Mach. 2, 48, 62; 3, 15. Mat. 26, 45. Gal. 2, 15.

1 Mach. 4, 41; 6, 18.

2 Mach. 6, 4.

Urbs desinitur.

Tob. 2, 6. Am. 8, 10.

Ap. 8, 17.

Antiochi litteræ.

2 Mach. 6, 1-9.

Ex. 31, 14.

ad instauranda idola.

Num. 5, 8.

Lev. 11, 5. Deut. 14, 8. Is. 65, 4; 66, 17. Act. 10, 14-15.

rent maîtres des enfants et des troupeaux.

35 Et ils bâtirent autour de la cité de David un mur grand et fort, et de fortes tours, et elle devint pour eux une citadelle : 36 et ils y mirent une nation pécheresse, des hommes iniques, et s'y fortifièrent : et ils y mirent des armes et des vivres, et ils y rassemblèrent les dépouilles de Jérusalem : 37 et ils les mirent là en réserve, et ils devinrent un grand lacs. 38 Et cela devint un piège pour le lieu saint, et un diable mauvais pour Israël ; 39 et ils répandirent un sang innocent autour du lieu saint, et ils souillèrent le lieu saint.

40 Et les habitants de Jérusalem s'enfuirent à cause d'eux, et elle devint l'habitation des étrangers, et elle devint étrangère à sa race, et ses propres enfants l'abandonnèrent. 41 Son lieu saint fut désolé comme une solitude, et ses jours de fête furent convertis en un deuil, ses sabbats en opprobre, ses honneurs en néant. 42 Selon sa gloire s'est multipliée son ignominie, et son élévation a été convertie en un deuil.

43 Et le roi Antiochus envoya des lettres à tout son royaume, afin qu'il n'y eût qu'un seul peuple, et que chacun abandonnât sa loi ; 44 et toutes les nations acquiescèrent à la parole du roi Antiochus ; 45 et beaucoup d'Israélites acquiescèrent à la servitude qu'il leur imposait, et ils sacrifièrent aux idoles et souillèrent le sabbat.

46 Et le roi envoya des livres par les mains de messagers à Jérusalem et à toutes les cités de Juda, afin qu'elles suivissent les lois des nations de la terre. 47 Et qu'elles empêchassent que des holocaustes, et des sacrifices, et des hosties d'expiation fussent offerts dans le temple de Dieu, 48 et qu'elles empêchassent qu'on célébrât le sabbat, et les jours solennels ; 49 et il commanda qu'on souillât les lieux saints, et le saint peuple d'Israël.

50 Et il commanda qu'on construisît des autels et des temples et des idoles, et qu'on immolât de la chair de porc et

généralement de lettres, d'autant que le terme hébreu correspondant signifie écrit, lettre et livre.

49. Qu'on souillât les lieux saints, par la manducation des viandes défendues (II Machabées, vi, 18 et suiv.), et le saint peuple d'Israël, par la suppression de la circoncision (II Machabées, vi, 2).

49. Le saint peuple d'Israël. Septante : « les saints ».

36. Une nation pécheresse; les gentils, les étrangers qui se rendent coupables d'idolâtrie.

39. Ils souillèrent le lieu saint. Voir le récit de ces profanations dans II Machabées, vi, 4 et suiv.

43. Sa loi, sa religion.

46. Livres; dans le grec, petits livres, qu'on entend

είδωλεῖα, καὶ θύειν θεία, καὶ κτήνη κοινά, <sup>51</sup> καὶ ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἀπειριμητόν, βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ βεβηλώσει, ὥστε ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου, καὶ ἀλλάξαι πάντα τὰ δικαιώματα.

<sup>52</sup> Καὶ ὃς ἂν μὴ ποιήσῃ κατὰ τὸ ἥμα τοῦ βασιλέως, ἀποθανεῖται. <sup>53</sup> Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους ἔγραψε πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπισκόπους ἐπὶ πάντα τὸν λαόν<sup>54</sup>. <sup>54</sup> Καὶ ἐνετείλατο ταῖς πόλεσιν Ἰουδα θυσιάζειν ἑκάστη πόλιν<sup>55</sup>.

<sup>55</sup> Καὶ συνηθροίσθησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ, πᾶς ὁ ἐγκαταλιπὼν τὸν νόμον. Καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ γῆ, <sup>56</sup> καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραὴλ ἐν κρήφοις ἐν παντὶ φρυαδεντηρίῳ αὐτῶν.

<sup>57</sup> Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ χασελεῦ, τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει, ὠκοδόμησαν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα κύκλῳ ὠκοδόμησαν βωμοὺς. <sup>58</sup> Καὶ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῶν οἰκιῶν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις<sup>59</sup> ἔθυμιον. <sup>59</sup> Καὶ τὰ βιβλία τοῦ νόμου ἃ εἶδον ἐνεπύρισαν πῦρι, κατασχίσαντες. <sup>60</sup> Καὶ ὅπου εὗρισκετο παρὰ τινὲς βιβλίον διαθήκης, καὶ εἴ τις συνενδύκει τὸ νόμον, τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως ἐθανάτου αὐτόν. <sup>61</sup> Ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν ἐποίουν οὕτως τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὗρισκομένοις ἐν παντὶ μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσι. <sup>62</sup> Καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς θυσιάζοντες ἐπὶ τὸν βωμὸν ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

<sup>63</sup> Καὶ τὰς γυναῖκας τὰς περιτετηκνίας τὰ τέκνα αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ πρός-

50. N: κτήνη πολλά. 51. A<sup>1</sup>N: βεβηλώσαι. N: ἀλλάξασθαι. 52. N: κατὰ τὸν λόγον τοῦ β. 54. N: (1. ἐπὶ) κατὰ ... ἐνετείλατο. 55. N: πολλοὶ πρὸς αὐτοὺς. N (pr. m.): (1. πᾶς ὁ) καὶ. 56. AN: κρηφίους. 57. N (pr. m.): χασελεῦ ... ὠκοδόμησαν βδ. 59. N: κατασχ. ἐνεπύρ. ἐν πῦρι. 60. N: ἐθανάτου. 61. N (pr. m.): οὕτως. 62. AN\* τῇ.

53. Qui devaient le forcer à exécuter ces (ordres) n'est pas dans les Septante.

54. Les Septante ont en plus à la fin : « ville par ville ».

57. Le roi Antiochus dressa. Septante : « ils bâtirent ».

58. Ils brûlaient de l'encens n'est pas dans les Septante.

59. De la loi de Dieu. Septante : « de la loi qu'ils trouverent ».

63. Du roi Antiochus n'est pas dans les Septante.

suillas, et pécora communia, <sup>51</sup> et relinquare filios suos incircumcisos, et coinquinari animas eorum in omnibus immundis, et abominatiōibus, ita ut obliviscerentur legem, et immutarent omnes justificatiōnes Dei.

<sup>52</sup> Et quicumque non fecissent secundum verbum regis Antiochi, morerentur. <sup>53</sup> Secundum omnia verba hæc scripsit omni regno suo : et præposuit principes populo, qui hæc fieri cogerent. <sup>54</sup> Et jussurunt civitatibus Juda sacrificare.

<sup>55</sup> Et congregati sunt multi de populo, ad eos qui dereliquerant legem Domini : et fecerunt mala super terram : <sup>56</sup> et effugaverunt populum Israel in abditis, et in absconditis fugitivorum locis.

<sup>57</sup> Die quintadécima mensis Casleu, quinto et quadragésimo et centésimo anno, ædificavit rex Antiochus abominandum idolum desolatiōnis super altare Dei, et per universas civitates Juda in circuitu ædificaverunt aras : <sup>58</sup> et ante januas domorum, et in platæis incendebant thura, et sacrificabant : <sup>59</sup> et libros legis Dei combusserunt igni, scindentes eos : <sup>60</sup> et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum. <sup>61</sup> In virtute sua faciebant hæc populo Israel, qui inveniebatur in omni mense, et mense in civitatibus. <sup>62</sup> Et quinta et vigésima die mensis sacrificabant super aram quæ erat contra altare. <sup>63</sup> Et mulieres, quæ circumcidabant filios suos, trucidabantur secundum jus-

d'autres bêtes immondes ; <sup>51</sup> il leur commanda aussi de laisser leurs fils incirconcis, et de souiller leurs âmes par toutes les viandes impures et les abominations, en sorte qu'ils oubliassent la loi et qu'ils changeassent toutes les ordonnances de Dieu.

<sup>52</sup> Et que tous ceux qui n'auraient pas agi conformément à la parole d'Antiochus fussent mis à mort. <sup>53</sup> Il écrivit conformément à toutes ces paroles dans tout son royaume ; et il préposa sur le peuple des chefs qui devaient le forcer à exécuter ces ordres. <sup>54</sup> Et ils commandèrent aux cités de Juda de sacrifier.

<sup>55</sup> Et beaucoup de personnes du peuple se joignirent à ceux qui avaient abandonné la loi du Seigneur, et ils firent bien du mal dans le pays. <sup>56</sup> Et ils] contraignirent le peuple d'Israël à s'enfuir dans des lieux cachés et dans des retraites de fugitifs.

<sup>57</sup> Au quinzième jour du mois de Casleu, en la cent quarante-cinquième année, le roi Antiochus dressa l'abominable idole de la désolation sur l'autel de Dieu, et dans toutes les cités de Juda, tout autour l'on bâtit des autels ; <sup>58</sup> et devant les portes des maisons et dans les places publiques, ils brûlaient de l'encens et sacrifiaient ; <sup>59</sup> et les livres de la loi de Dieu ils les brûlèrent au feu en les déchirant ; <sup>60</sup> et celui chez lequel on trouvait les livres de l'alliance du Seigneur, selon l'édit du roi, ils le massacraient. <sup>61</sup> Dans leur puissance, ils agissaient ainsi envers le peuple d'Israël qui se trouvait à chaque mois dans les cités. <sup>62</sup> Et le vingt-cinquième jour du mois ils sacrifiaient sur l'autel qui était vis-à-vis de l'autel de Dieu. <sup>63</sup> Et les femmes qui circoncisaient leurs fils étaient massacrées, selon le commandement du roi Antiochus ;

exécuté le vingt-cinquième. — Casleu était le neuvième mois de l'année sacrée, et le troisième de l'année civile. Voir la note sur Aggée, II, 41. — La cent quarante-cinquième année du règne des Grecs, et la cent soixante-sixième avant Jésus-Christ. — L'abominable idole de Jupiter Olympien. Cf. II Machabées, VI, 2.

61. Qui se trouvait à chaque mois. Il paraît par II Machabées, VI, 7, qu'on célébrait chaque mois la fête de la naissance du roi, et qu'on obligeait tous ceux qui habitaient les différentes villes à participer aux sacrifices qu'on y offrait pour la santé du prince.

63. Les femmes... étaient massacrées. Voir II Machabées, VI, 10.

Ex. 5, 21.  
Lev. 14, 43;  
20, 25.

Mors re-  
nuitibus  
instat.

2 Mach. 6,  
8-9.

Deut. 12, 13.

Pars  
magna  
populi regi  
adheret.

1 Mach. 2,  
28-29.  
Jud. 6, 2.  
1 Reg. 13, 1.  
2 Mach. 5,  
27.

Erecta  
idola.

2 Esd. 1, 1.  
Zach. 7, 1.  
2 Mach. 6, 2.  
Dan. 11, 31.

Act. 17, 22-23.

combusti  
libri.  
1 Mach. 3,  
48.

circumci-  
sio vetita.

Ex. 4, 25.  
2 Mach. 6,  
10.

ταγμα<sup>11</sup>. <sup>64</sup> Καὶ ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ τῶν τραχήλων αὐτῶν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν προενόμευσαν, καὶ τοὺς περιτετηγμένους αὐτοὺς ἐθανάτωσαν.

<sup>65</sup> Καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραὴλ ἐκραταιώθησαν, καὶ ὀχυρώθησαν ἐν ἑαυτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν κοινά· καὶ ἐπέλεξαντο ἀποθανεῖν, ἵνα μὴ μιανθῶσι τοῖς βρώμασι, <sup>66</sup> καὶ μὴ βεβηλώσῃ διαθήκῃ ἁγίαν, καὶ ἀπέθανον <sup>67</sup> καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη ἐπὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

**II.** <sup>1</sup> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη Ματθαθίας Ἰωάννου τοῦ Συμεῶν, ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισεν ἐν Μωδεῖν. <sup>2</sup> Καὶ αὐτῷ υἱοὶ πέντε Ἰωαννάν ὁ ἐπικαλούμενος Κανθίς, <sup>3</sup> Σίμων ὁ καλούμενος Θασοί, <sup>4</sup> Ἰούδας ὁ ἐπικαλούμενος Μακκαβαῖος, <sup>5</sup> Ἐλεάζαρος ὁ ἐπικαλούμενος Αἰθάρ, Ἰωνάθαν ὁ ἐπικαλούμενος Ἀπφῶς. <sup>6</sup> Καὶ εἶδε τὰς βλασφημίας τὰς γινόμενας ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ,

<sup>7</sup> καὶ εἶπεν· Οἴμοι, ἵνατί τοῦτο ἐγενήθη ἰδεῖν τὸ σῆμα τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὸ σῆμα τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ καθίσαι ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι αὐτῇ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν, <sup>8</sup> καὶ τὸ ἅγιον ἐν χειρὶ ἄλλοτριῶν; Ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνήρ ἄδοξος, <sup>9</sup> τὰ σκεῦη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμάλωτα ἀπήχθη ἀπεκείνη τὰ νήπια αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις, οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν φοιφραῖα ἐχθροῦ. <sup>10</sup> Ποῖον ἔθνος οὐκ ἐκληρονόμησε βασιλείαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐκράτησε τῶν σούλων αὐτῆς; <sup>11</sup> Πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς ἀφροέθη ἀντὶ ἐλευθέρους ἐγένετο εἰς δούλην. <sup>12</sup> Καὶ ἰδοὺ τὰ ἅγια ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἡμῶν ἠρημώθη, καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτὰ τὰ ἔθνη. <sup>13</sup> Ἰνατί ἡμῶν ἐτιζῆν;

64. AN\* προενόμευσαν et ἐθανάτωσαν. 65. AN: ὀχυρώθησαν ἐν αὐτοῖς ... ἐπέλεξαντο.

1. AN: Ἰωαριβ (A: -εἰμ). A: Μωδεῖν (N sec. m.: Μωδαεῖν). 2. AN: Ἰωάννης. N\* ὁ. AN: ἐπικαλούμενος. N: Γανθίς. 3. N\* ὁ. 4. AN: καλούμενος (item γ. 5, bis). N (pr. m.) \* μακκαβ. 5. N (pr. m.) \* ὁ. N: Σαπφῶς (A: σαφφ.). 6. AN: ἴδεν. N: γινόμενας. 7. AN: οἴμοι. N: τῆς ἁγίας

II. 2. Gaddis. Septante: « Kaddis » sans doute קַדִּישׁ.

πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 8. AN: ἔνδοξος. 9. AN: πλατείας (A: -εἰ-) αὐτῆς. 10. N: ἐκληρονόμησεν ἐν. AN: βασιλία (A: -εἰα) καί.

8. Ignoble. Septante: « déshonoré ». 9. Ses vieillards. Septante: « ses jeunes enfants ».

sum regis Antiochi, <sup>64</sup> et suspendebant pueros a cervicibus per universas domos eorum: et eos, qui circumciderant illos, trucidabant.

<sup>65</sup> Et multi de populo Israel definiérunt apud se, ut non manducarent immunda: et elegerunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis: <sup>66</sup> et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt: <sup>67</sup> et facta est ira magna super populum valde.

**II.** <sup>1</sup> In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis, filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib, ab Jerusalem, et consedit in monte Modin: <sup>2</sup> et habebat filios quinque: Joannem, qui cognominabatur Gaddis: <sup>3</sup> et Simonem, qui cognominabatur Thasi: <sup>4</sup> et Judam, qui vocabatur Machabæus: <sup>5</sup> et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron: et Jonathan, qui cognominabatur Apphus: <sup>6</sup> hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem.

<sup>7</sup> Et dixit Mathathias: Væ mihi, ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ, et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum? <sup>8</sup> Sancta in manu extraneorum facta sunt: templum ejus sicut homo ignobilis. <sup>9</sup> Vasa gloriæ ejus captiva abducta sunt: trucidati sunt senes ejus in plateis, et juvenes ejus ceciderunt in gladio inimicorum. <sup>10</sup> Quæ gens non hereditavit regnum ejus, et non obtinuit spolia ejus? <sup>11</sup> Omnis compositio ejus ablata est. Quæ erat libera facta est ancilla: <sup>12</sup> et ecce sancta nostra, et pulchritudo nostra, et claritas nostra desolata est, et coinquinaverunt ea gentes. <sup>13</sup> Quo ergo nobis adhuc vivere?

Multi fideles trucidantur.

2 Mach. 6, 18; 7, 41, 1. 1 Mach. 2, 4; 3, 8. 2 Mach. 6, 12-17; 7, 32.

3 Mathathias ejusque filii.

1 Par. 24, 7.

1 Mach. 9, 36-38.

1 Mach. 5, 17, 21.

1 Mach. 3, 1; 9, 22.

1 Mach. 9, 23.

1 Mach. 1, 22-63.

Mathathias lamenta. Jer. 20, 14. Is. 48, 2. 2 Esdr. 11, 1. Tob. 13, 9. Mat. 4, 5.

1 Mach. 1, 25, 32. Lam. 2, 11, 21.

Lam. 1, 1.

<sup>64</sup> et ils pendaient les enfants au cou de leurs mères dans toutes leurs maisons; et ceux qui les avaient circoncis, ils les massacraient.

<sup>65</sup> Or beaucoup de personnes du peuple d'Israël résolurent en elles-mêmes de ne pas manger des choses impures, et elles aimèrent mieux mourir que de se souiller par des viandes impures; <sup>66</sup> et elles ne voulurent pas enfreindre la loi sainte de Dieu, et elles furent massacrées; <sup>67</sup> et une grande colère tomba sur le peuple.

**II.** <sup>1</sup> En ces jours-là, Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre les fils de Joarib, sortit de Jérusalem, et se retira sur la montagne de Modin. <sup>2</sup> Or il avait cinq fils: Jean qui était surnommé Gaddis, <sup>3</sup> et Simon qui était surnommé Thasi, <sup>4</sup> et Judas qui était appelé Machabée, <sup>5</sup> et Eleazar qui était surnommé Abaron, et Jonathas qui était surnommé Apphus; <sup>6</sup> ceux-ci virent les maux que l'on faisait au peuple de Juda et dans Jérusalem.

<sup>7</sup> Et Mathathias dit: « Malheur à moi! pourquoi suis-je né pour voir la destruction de mon peuple et la destruction de la cité sainte, et pour y demeurer lorsqu'elle est livrée aux mains des ennemis? »

<sup>8</sup> Les choses saintes sont entre les mains des étrangers, son temple est comme un homme ignoble. <sup>9</sup> Les vases de sa gloire ont été emportés comme des captifs; ses vieillards ont été massacrés sur les places publiques, et ses jeunes hommes sont tombés sous le glaive des ennemis. <sup>10</sup> Quelle nation n'a point hérité de son royaume, et n'a pas pris ses dépouilles? <sup>11</sup> Toute sa magnificence a été enlevée. Celle qui était libre est devenue esclave. <sup>12</sup> Et voilà que nos choses saintes, et notre beauté et notre éclat ont été désolés, et les nations les ont souillés. <sup>13</sup> Que nous importe donc de vivre encore? »

64. Leurs maisons; les maisons où ils les trouvaient.

67. Une grande colère, c'est-à-dire les effets de la colère de Dieu contre les prévaricateurs.

3<sup>o</sup> Révolte de Mathathias, II.

II. Histoire de Mathathias, père des Machabées. Simon, le grand-père de Mathathias, est désigné dans Josèphe par l'appellation de l'Asmonéen, d'où le surnom d'Asmonéen qu'on donne aussi à la famille des Machabées.

1. Joarib, ou Joarib; sa famille était une des vingt-quatre familles sacerdotales (I Paralipomènes, xxiv, 7). — Modin, aujourd'hui el-Mediéh, au nord-ouest de Jérusalem, non loin de la mer.

4. Judas... Machabée. Voir plus loin la note sur III, 1.

9. Comme des captifs (captiva); c'est-à-dire, dans une terre étrangère.

11. Magnificence, ou bien ornement, parure, gloire, car le terme grec a ces diverses significations. Dans la Vulgate, on lit ordre, arrangement (compositio), qui paraît moins bien convenir ici (Glaire).